

EL CUENTO EN EL MUNDO ORIENTAL



LA INDIA: La rica tradición narrativa oral de la India llegó a Occidente gracias a las historias que mercaderes, viajeros y narradores diseminaron, con el paso de los siglos, por diversos países. Con el tiempo, las colecciones escritas de este tipo de relatos acabarían por influir en el Occidente cristiano más que los cuentos tradicionales transmitidos de viva voz de generación en generación. Entre los años 300-400 d.C. se debió componer el *Jataka*, una voluminosa colección de escritos que incluye poemas didácticos y cuentos ancestrales con rasgos folklóricos. Algunos tienen un extraordinario parecido con ciertas fábulas esópicas, lo que nos habla de unas mismas realidades. Entre los siglos V y VI cobran importancia los relatos épicos: *Ramayana*, *Mahabharata* y *Panchatantra* o *Fábulas de Bidpai*, una recopilación de relatos ejemplares (fábulas de animales) del brahmán Vishnu Sarman en el s.III a.C. para educar a los hijos del rey. La obra comienza con la historia *Calila*

y *Dimna* que se tradujo al castellano en 1251 con el título *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*.

El *Katha-Sarit-Sagara* (océano de corrientes de historias) es la mayor colección índica de relatos en sánscrito, compendiada en el año 1070. La obra, con secciones en prosa y verso, contiene más de 350 relatos que incluyen anécdotas, leyendas, cuentos y fábulas que sirven de *exempla* con un tono moralizante. Contiene: *El corazón del pájaro mágico* y *Los hermanos sabios*, que se haría famoso en el s. XVI con el título *Los hijos del rey de Serendipo*. Incorpora la colección *Vetalpanchavinsati* (veinticinco cuentos de un demonio), donde aparece el famoso texto de *La princesa y el guisante*, recogido por los Grimm en el s. XIX. La traducción al francés de esta obra, se publicó con el título *Les Contes du Vampire*.

PERSIA: Su lengua y su cultura fueron intermediarias entre la tradición procedente de la India y el mundo árabe. Un buen ejemplo es el *Tuti Name* o *Cuentos del papagayo* de Nakhshabi una maravillosa colección escrita en el s. XIV, que utiliza narraciones antiguas e incorpora materiales propios. Siguiendo el esquema de *Las Mil y una noches*, recoge 52 cuentos que un sabio papagayo cuenta a la esposa de un marido ausente, a fin de distraerla de sus deseos de diversión ilegítima. También a la tradición narrativa persa pertenece *Sendebâr*, traducida también al castellano en 1253 con el título de *Libro de los engaños de las mujeres*.

MUNDO MUSULMÁN: La civilización islámica supuso una revolución cultural en los pueblos que fue ocupando y de los que recogió su saber, lo integró y preservó. Durante muchos siglos nutrieron a la cristiandad occidental con sus conocimientos y, por extensión, con ellos llegaron muchos de sus relatos. *La artimaña sutil* es una colección de cuentos de los siglos XIII y XIV, con la idea central de que la estratagema, fruto de la astucia, es un factor importante del comportamiento humano. *Las Mil y una noches* probablemente sea la colección más popular en Occidente. A pesar de que su difusión tuvo lugar a partir del s. XVIII, sus orígenes se remontan a la Edad Media y una de sus versiones más antiguas es una recopilación persa. El núcleo inicial que aparece en todos los manuscritos consta de una docena de historias, en muchas versiones enmarcados por la de Scherezade que, para no morir ejecutada por el rey, cada noche le narraba una historia que dejaba inacabada. Algunos de los cuentos más conocidos fueron añadidos entre los s. XVII y XVIII, procedentes de otras colecciones: *Aladino y la lámpara maravillosa*, *Alí Babá y los cuarenta ladrones*, *Los viajes de Simbad...* Tras la inclusión de Galland en su traducción, se consideraron parte integral de *Las Mil y una noches*.

LEJANO Y ANTIGUO ORIENTE: Las tradiciones narrativas de estas culturas no ejercieron influencias en las culturas europeas hasta finales del s. XVII, en el que se despertó la curiosidad por sus costumbres. A pesar de las pocas influencias directas entre la cultura del Lejano Oriente y la Occidental existen casos interesantes como el cuento de *Ye Xian*, una curiosa versión de *La Cenicienta*. Del siglo V es el *Po-Yu-King*,

que contiene algunos cuentos jocosos y satíricos que han perdurado en la tradición popular. Las fábulas de animales no se adaptaban bien al espíritu chino y tampoco los relatos de fantasía, por eso el pueblo chino produjo pocos cuentos maravillosos.

Los textos japoneses más antiguos (*Koyiki*) integran mitos, leyendas y cantos populares. Parece que los cuentos de animales tuvieron mejor fortuna en Japón. De entre sus cuentos, sobresale una colección llamada *Konyaku monogatari shu* (Colección de cuentos de érase una vez), recopilación de cuentos japoneses medievales donde abundan los cuentos budistas de sentido religioso y didáctico, pero donde no faltan cuentos para la diversión, cuentos sobre monstruos, sobre guerras y aventuras o anécdotas de familias importantes. Curiosamente la colección integra cuentos indios, chinos y japoneses.

